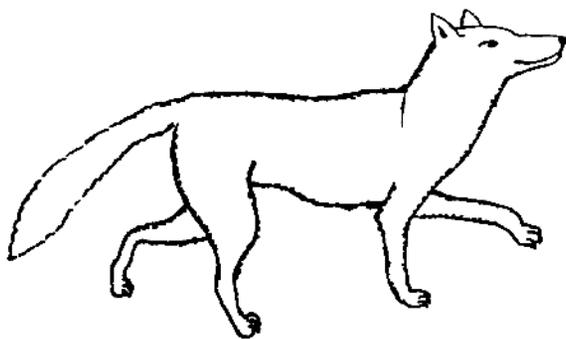


Cuento Ndivahyi xihin Burro xihin Conejo

El Coyote, el Burro, y el Conejo



Cuento Ndivahyi xihin Burro xihin Conejo

El Coyote, el Burro, y el Conejo

Mixteco de Silacayoapan

Introducción

Este pequeño librito contiene tres cuentos.

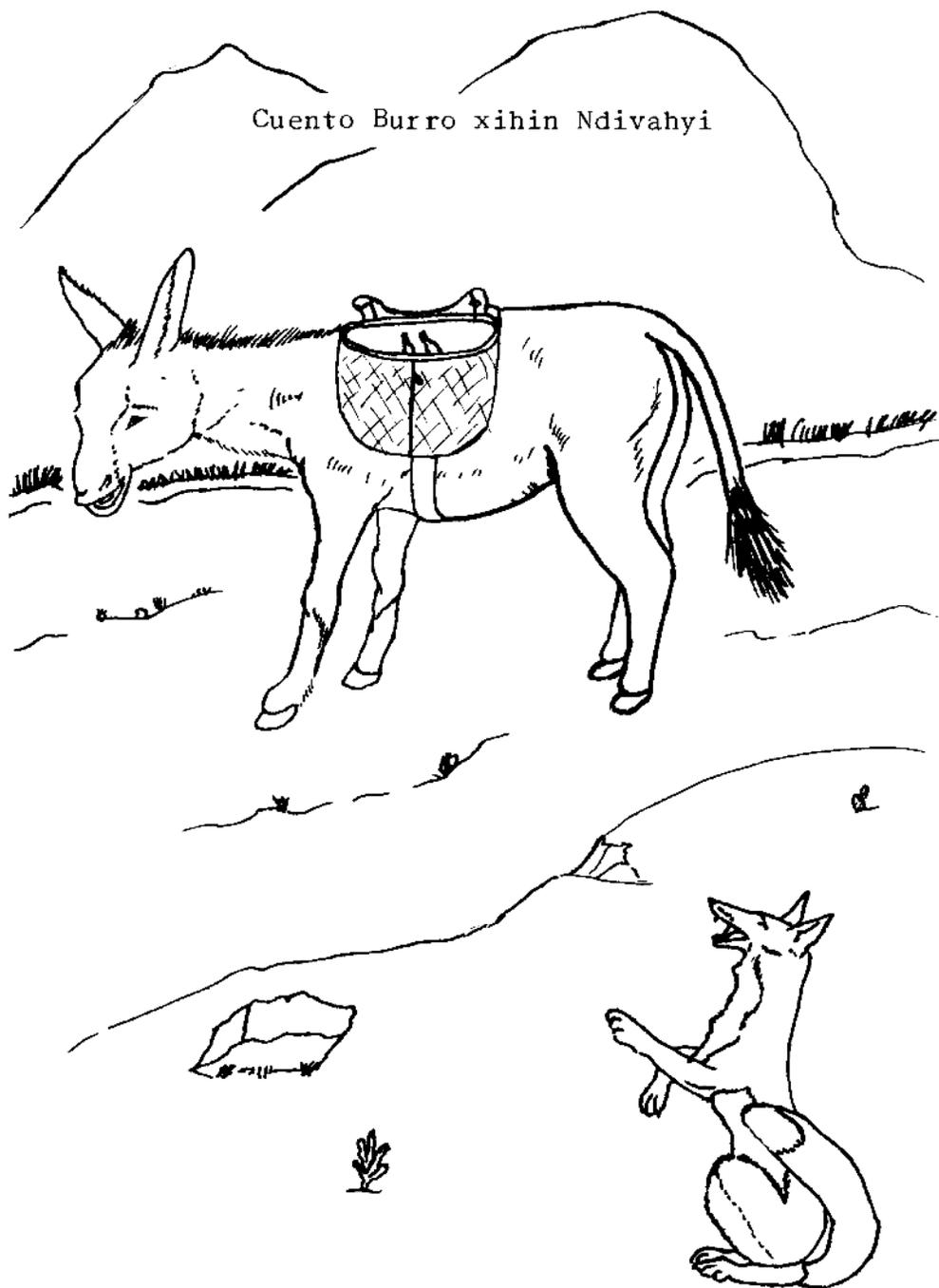
El primero trata de un burro que ayudó a un coyote, y de lo que le pasó.

Los otros dos cuentos tratan de un conejo que engañó al coyote muchas veces.

Los cuentos están escritos según los narró un hablante del mixteco de San Jerónimo Progreso.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Cuento Burro xihin Ndivahyi



Yehe xihi-i cuento nandicani. iin-da cuica
cuahan caja chuun-da. iin iin burro jana-da.
ndicaa iin ndoho iin xoo jiin-ri. ndicaa ivi
ndoho jii-ri. iin ndoho ñuhu jita ta iin ndoho
ñuhu ndayi xihin ndaxu ndicaa. ta nacasaa-ri
ichi caan. ndahvi uun caa ndivahyi iin coo-ri.
jasaa cachi ndivahyi jaa xihin burro caan:

--Ndachi cuhun ñani ndachi cuhun. nacanuu
loho-i jatun cuhun-i ndahvi-i, cachi mii ndivahyi
xihin burro.

--Vee ndivaha cuahan-i coo nuna toho jata-i,
cachi-ri. ta nacasaa-ri caan, jasaa cachi-ri jaa.

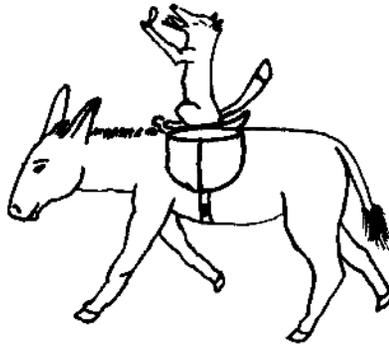
--Nacanu mii jatun cahun-i ndavi-i, cachi-ri.

--Coo tuun juu casun ñaha iin jata-i yoho.

cani uun-vi yoho cahun-i, cachi burro xihin
ndivahyi.

--Vaha, cachi ndivahyi.

Ta nasaa-ri caan canuu-ri. ta nandihi
ndicani-ri nuu jita caan canuu iin ndaxu nasaxi
ndihi-ri ndaxu canuu caan. ta nandihi nacaja-ri.
jaa nandava-ri cuahan-ri.



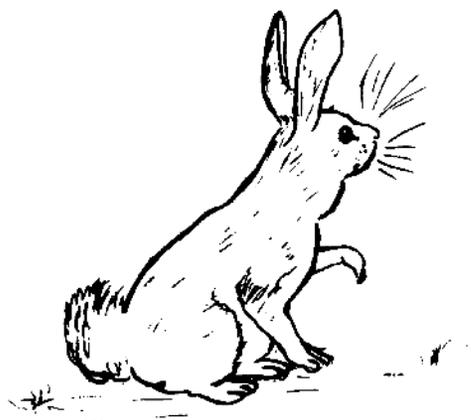
Ta nacasaa burro nuu xitoho-ri. jasaa
cachi-da jaa:

--Ndachi cuahan cuñu yoho chi ndaha cuuva-na
ñaha vaxi ndivaha coo ñaha vaxi yoho, jacachi-da
caan xihin inca moso caan.

Jasaa quehe burro-ña. jasaa cahan-ri jaa:

--Naquixi uun amigo yoho. nacaja pandiajo-da
mii, cahan-ri. --ndaja tonto cha taa cuu-da yoho.
poota, cahan-ri johova xojo ini-ri. sa nandihiva
nacaja-ri caan.

Cuento Nidvahyi xihin Conejo



Nacahan-i iin cuento candahini-ndo. jacuahan
iin cuento conejo xihin ndivahyi. jaa nacasaa-ri
iin lugar xica nuu conejo. jasaa cachi-ri jaa:

--Viti á caxi-i yoho á caxi-i yoho viti,
cachi ndivahyi xihin conejo.

--Ñani à casun yehe à casun, cachi-ri.

--ña yohova saxi-i xica nui, cachi-ri.

Ta nacasaa-ri nuu candichi iin tovihinda
caan. ta nacasaa-ri caan nuu candichi iin
tovihinda. caan iin chiqui. chiqui cuaha.
ta ticaan ndaja vii-ri saxi-ri. iinva ~~cuu~~-ri
nandaja vii-ri nasahan-ri nuu ndivahyi.

--Á vaha saxi-ri yoho, cachi-ri.

--Aja ñani. vaha saxi-ri, cachi mii ndivahyi.

--Vaha-da jaa. canani tuun juhun. jaa
chicaa-iri yuhun casun, cachi mii conejo xihin
ndivahyi.

--Vaha, cachi ndivahyi.

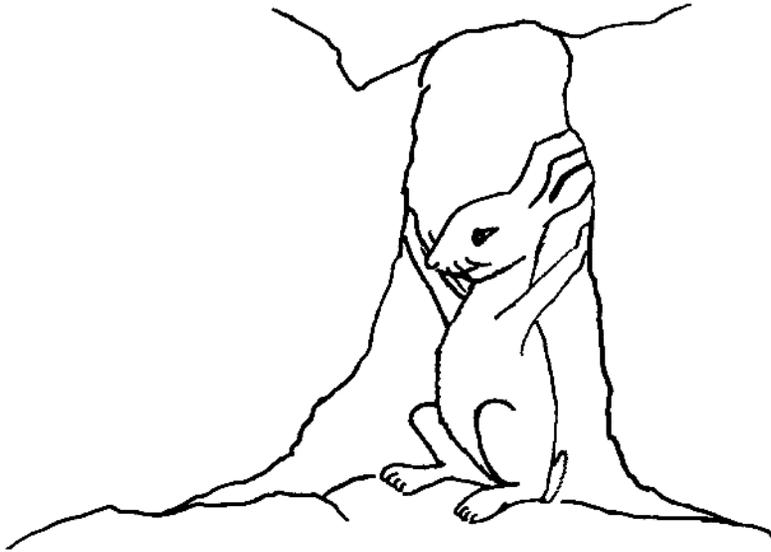
Tataan tataan-ri chiqui yuh~~u~~ ndivahyi.
ta nandihi caan naquee-ri cuahanva-ri.



--Ijole ndaja nuu cha taa cuu-da yoho
nacaja pandiajo-da mii. ihvi ndivaha jico-yo.
ihvi ndivaha tixi ihvi ndivaha. nda cuenta quea
nacaja-da jaa, cahan mii ndivahyi johova.

Ta nandihi caan naquee ~~tucu~~ conejo xihin
ndivahyi. cuahan-ri. ta nacasaa-ri nuu iin iin
cava joho. ta nacasaa-ri nuu iin iin cava caan.
caa caan cativi ndaa johori.

--Nani ñani, tiñaha ndicava cava yoho cuenta
vaha cuun xihin-a yoho. ñani tiñaha ndicava
nandicava yoho chi quivi ndihi chi naa nu yivi
cachi-na, cachi mii conejo. --yoho cativi ndaa
johun yoho tiñaha quivi. nacuhun-i vilaa joho
cuhun-i. casaa-i chi coto vaha-na mii caxahan
vaha-i caja-na cachi iin señor xihin-i. cuahan-da,
cachi-ri johova.



Caan naquee tucu-ri. cuahan-ri. chi iin
nuu nducu ndee mii-ri ndicaa-ri chi iin nuu
nacanaa mii-ri xihin teen ndicaa-ri. nda chuun
ndicaa uun-ri caan.

--Saja caava caan. ja nacavahava caan
tiempo saja caava caan.

Jaa naquee tucu-ri cuahan-ri.

--Nuu cha amigo cuu-da yoho. nacaja nuu-da
xoho. coho ndinducu-da, cachi tucu-ri.

Naquee-ri cuahan-ri.

--Viti á caxi-i yoho viti á caxi-i yoho.
nacaja nuu xihin-i. ta viti caxi-i yoho. nuu
ndivaha nacajun xihin-i. nuu ndivahava yivi cañ
yoho.

--À casun yehe amigo. à casun yehe, cachi
tucu-ri.

Xica nuu xica nuu tucu-ri ndinduca ñaha-ri.
ndee ñehe tucu-ri conejo.

--À casun yehe amigo, à casun yehe, cachi
tucu-ri.

Ta nandihi caan:

--Viti jayahun yehe yuta, cachi tucu-ri.
--jayahun yehe yuta, cachi-ri johova.

Ta nacasaa tucu-ri caan najacana-ri conejo
nuu ticuii. caan nacani ndaa-ri inca xoo tucu
cuahan-ri.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Cuento Conejo xihin Mono xihin Ndivahyi

Iin taa cuica xutu-da iin yucu jo. caan
naxutu cha-da yucu chichi naxutu cha-da. caan
xixahan ndivaha conejo iin nuu ñaha-da. caan
nasacu-da iin mono nasacu-da. ta nandihi caan.
ta nacasaa conejo.

--Amigo, ndia cajun candichuun yoho, cachi
mii conejo.

Nasaa-ri nuu iin mono. coo cahan toho-a
caan chi monova quea caan coo cahan toho-a caan.

--Ndia cajun ndicaun yoho, cachi-ri.

Ta nandihi caan:

--Cani yoho iin yiqui cani yoho. nda cuenta
quea ndicaun yoho, cachi conejo.

Ta nacani-ri ndaha-ri. chi nacatiin ndaha-ri.

--Aa vaha-da jaa. taa chaca cuu yoho juu caa
yehe, cachi-ri. --iin vahava iin xoo ndaha-i.

Ta nacani-ri ndaha-ri. tucuva nacatiin.

--À cayihvi tohun iin vahava saha-i.

à cayihvi tohun.

Ta nacani-ri saha-ri. tucu saha-ri nacatiin.

--Jaa iin tilaa saha-i cani yoho. chi iin jaa
quehun, cachi tucu-ri.

Tucu saha-ri nacani-ri. natiin tucuva saha-ri.
ndicaa-ri jaa, ndicaa-ri jaava.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--Aa vaha-da jaa. coo tata. jaava cuni
yoho-da jaa, cachi-ri johova ndicaa-ri caanva.

Caan natiin-na conejo.

--Viti coo tata nacuhun-ri yoho. viti coo
tata nacuhun-ri yoho viti, cachi mii-da caan
johova.

Jaa nacasaa-da nuu iin yati vehe-da caan.
Chaava nasaa-da nuu iin vehe-da caan. nacato-dari.
ndico ndaa jico-ri xihin yoho. ndico ndaa-ri
caanva. ta nandihi caan ta nacasaa mii-da caan.
ndico-ri inca tucu nacasaa-da caan.

Ta nandihi caan nacasaa ndivahyi:

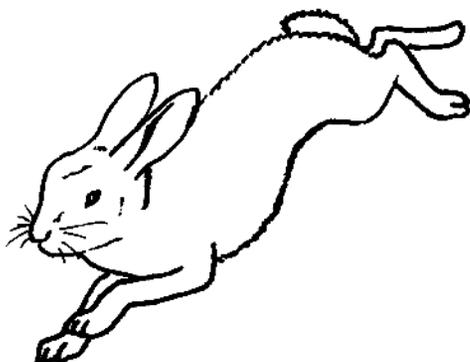
--Ndia cajun ndicaun yoho ndicun amigo, cachi
tucu ndivahyi nasaa-ri.

Ta nacasaa-ri caan:

--Nani yehe iin yoho sahan ndivaha-na
alimento-i sahan ndivaha-na comida-i iin yoho.
vaha ndivaha-na caja-na xihin-i. ñani ñacaan quea
á coo ~~cuu~~ nuu coun yoho ñani. xito vaha ndivaha-na
mii ñacaan quea ndicaa-i yoho. ñacaanva quea
ndico ndaa-i yoho. jaa caja-rina xihin yohova.
vaha-ri yoho cahnu jico caun. yehe ndahvi lohova
caa-i ndahvi, cachi mii conejo.

--Vaha-da jaa viti amigo, cachi mii ndivahyi
nasaa-ri.

Nacato-ri mii-ri nandaxiva conejo cuahanva-ri
caan.



Ta nacasaa mii-da xitoho caan. inca tucw-ri
ndico.

--Á cuahanva-ri caan inca tucw-ri yoho ndico.
coo cuw cuhun-ri yohova nuu-a, cachi-da johova.

Ta nacasaa-da caan chi caan.

--Coo cuw chicao-ndo ticuui jaa chicao-ndo.
ticaan cuw-ri cahan-i ticaan cuw-ri cahan-yo.
ndivahyi yoho cuw tucw-ri nacasaa. coo cuw chi
cuhun tucw-ri yoho nuu-a. cuahan-ri caan. coo cuw
chi cuhun-ri caava nuu-a. cuhun-i chicao-iri,
cachi mii xitoho caan.

El Coyote y el Burro

Yo me sé un cuento que les voy a contar. Había un rico que tenía un burro que estaba cargado con dos tenates, uno a cada lado. Uno tenía tortillas, y el otro tenía mole con pollo.

Un coyote estaba sentado por allí, y parecía que no tenía nada. Entonces el coyote le dijo al burro:

--¿A dónde vas, hermano? Llévame en tu lomo para que yo me vaya de aquí. Pobre de mí.

--Voy bien cargado. No aguanta tanto mi lomo --dijo el burro.

--Llévame en tu lomo. Pobre de mí --dijo el coyote.

--Bueno --dijo el burro.

El coyote se subió y se sentó en el lomo. Después abrió el tenate en donde estaban las tortillas. Allí había un pollo. Se lo comió todo. Después brincó y se fue.

Cuando el burro llegó a donde estaba su dueño, el dueño dijo:

--¿Dónde está la carne? Mandaron muchas cosas, pero no llegó nada --le dijo a su mozo, y luego le pegó al burro.

El Coyote y el Conejo

Voy a contarles un cuento para que lo sepan. Hay un cuento del conejo y del coyote.

El coyote llegó al lugar en donde andaba el conejo. Entonces el coyote le dijo:

--Te voy a comer.

--No me comas, hermano --dijo el conejo--. Aquí ando comiendo.

Entonces el conejo corrió a un lugar en donde crece un nopal con tunas rojas. Limpió una y se la comió. Luego limpió otra y se la dio al coyote.

--¿Tiene buen sabor? --le preguntó.

--Sí, hermano. Tiene buen sabor --le dijo el coyote.

--Bueno, cierra bien tus ojos. Voy a meter una en tu boca. Cómela --le dijo el conejo al coyote.

--Bueno --le dijo el coyote.

El conejo metió muchas tunas en la boca del coyote. Entonces se fue de allí.

--¡Ijole! ¡Qué malo es! Se burló de mí. Me duele el estómago, me duele la garganta, me duele mucho. ¿Por qué hizo eso? --pensaba el coyote.

El coyote también se fue de allí. Se fueron los dos. Después, el conejo llegó a donde estaba una cueva, y el coyote también llegó a la cueva. El conejo estaba empujando la cueva.

--Hermano, hermano, la cueva se va a caer, y si se cae, todo el mundo se va a morir. Me lo dijo un hombre --le dijo el conejo al coyote--. Puedes empujar aquí para que el mundo no muera. Voy a irme un ratito, ahorita vengo. Me van a dar buenos alimentos, me lo dijo el señor que se fue --dijo el conejo.

El conejo se fue de allí otra vez. El coyote se esforzó allí en donde estaba. Estaba sudando mucho; pero él pensó: "Hace muchos años Dios hizo bien la cueva, y así es".

Entonces el coyote se fue de allí.

--El es un mal amigo. Me hizo mal. Voy a buscarlo.

Se fue de allí, pensando: "Ahora me lo voy a comer. Me hizo mal. Me lo voy a comer ahora. Es muy malo.

El coyote corrió buscando al conejo. Luego lo encontró otra vez.

--No me vayas a comer amigo. No me vayas a comer --le dijo otra vez.

Después le dijo:

--Llévame al otro lado del río.

Cuando llegaron a medio río, el coyote lo tiró en el agua, y cuando llegó al otro lado, se fue.

El Coyote, el Conejo y un Muñeco

Un hombre rico sembró ejotes en una milpa en el monte. Pero un conejo se comió mucho.

Entonces el hombre puso allí un muñeco. Luego llegó el conejo.

--Amigo, ¿qué estás haciendo aquí? --le dijo el conejo cuando llegó allí.

El muñeco no le contestó nada, porque nada más era un muñeco.

--¿Qué estás haciende aquí? --le dijo otra vez.

Después le volvió a decir:

--Te voy a pegar con el puño, porque estás aquí.

Le pegó con su puño; pero después no podía despegar su mano.

--Bueno. Tú eres más hombre que yo. Pero tengo otra mano.

Entonces le pegó con el otro puño, y también se lo agarró.

--No me importa. También tengo pies.

Le dio una patada, y le agarró el pie.

--Tengo un pie más. Con una patada más te vas a caer --le dijo otra vez.

Entonces le dio una patada con el otro pie, y se lo agarró también, y así se quedó.

--Bueno, así lo quieres --pensó.

Después el dueño agarró el conejo.

--¿qué haré con éste? --se dijo a sí mismo.

Llegó cerca de su casa, en donde amarró el conejo del pescuezo con un mecate. Después regresó, y el conejo estaba bien amarrado. Después llegó el coyote.

--¿Qué estás haciendo aquí amarrado amigo?
--le dijo cuando llegó.

--Amigo mío. Aquí estoy, porque el dueño me da buenos alimentos. Me trata muy bien, por eso estoy amarrado. Haría igual contigo. Estás muy alto y yo estoy muy chiquito --le dijo el conejo.

Cambiaron, y el coyote se puso el mecate. El conejo se fue de allí. Después llegó el dueño, y encontró que otro estaba amarrado.

--¿Se fue el otro? Otro está aquí amarrado. No importa. Mataré éste --se dijo a sí mismo cuando llegó allá--. No importa. Calentaré agua. Otro está aquí. El coyote está aquí. No importa. Este va a pagar por el otro que se fue. El pagará otro día. Voy a matar éste --dijo el dueño.

Metió al coyote en agua caliente, y se le cayó todo el pelo y el cuero al coyote. Salió de allí y se fue corriendo. Llegó al monte, y después de algunos días se murió.

Investigadoras lingüísticas:

Juanita North W.

Juliana Shields W.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano.

Idioma: Mixteco de San Jerónimo Progreso,
Municipio de Silacayoapan, Oaxaca

Autor: Lorenzo Martínez Ramírez

Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q2-90